

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 84 (1957)
Heft: 6

Artikel: D'heureux échanges de lettres entre "amis" rhodaniens
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-230413>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

D'heureux échanges de lettres entre « Amis » rhodaniens

Les dernières Fêtes rhodaniennes qui eurent lieu à Morges et qui connurent un succès total, ont encore resserré les liens fraternels qui unissaient déjà Morgiens et Provençaux...

La Commune libre des « Bedzus » (Les mouettes) avait, à cette occasion, décerné la bourgeoisie d'honneur à l'Association du Félibrige ..? Prouvènço !.. agrée par le Ministère de l'éducation nationale française.

Un heureux échange de lettres s'en suivit en langue provençale et en patois vaudois, lettres que nous sommes heureux de pouvoir publier ici grâce à l'obligeance enthousiasmante de M. Charles Daccord, le dynamique syndic des « Bedzus », et de notre ami Oscar Pasche, le secrétaire des patoisants romands.

Lettre des Provençaux

Marsihò, lou 20 de novèmbre de 1956

A Moussu lou Sendi de la couumuno di Bedzus à MORGES

Dins lou courènt de sa sesiho mesadiero, lou Cabiscou e li mèmbe dou Counsèu de l'Assouciacioun ..? Prouvènço !.., an agu lou plasé de manda si gramaci li mai courau e amistous i bons ami de la COUMUNO DI BEDZUS à MORGES — que Mèste Carle Daccord n'en est lou Sendi — de la mai que grando favour facho 'mètant de gentun à nostro Assouciacioun felibenco, en ié baian lou Diploumo de Bourgesié d'Ounour de la couumuno di Bedzus.

Aqueste oumenage rendu à la Prouvènço en mèmo tèms qu'à nostro assouciacioun, nous es un recounfort hèn agradiéu e pretoucant à nosti cor de ferverous mantenèire di tradicioun.

Souvètan qu'aquesto marco d'amista siegue tambèn un liame de fraternita 'mè nosti bons ami Bedzus, éli tambèn respectuos mantenèire di tradicioun dou passat, de si tant bello regioun de la Souïsso roumando, ounte s'es festeja pèr lou proumié cop li 29 e 30 de setèmbr d'aquest an à Bulle, uno semblabe manifestacioun freirenalo.

Seguissènt de longo lou bel eisemple que noste Capoulié dou Felibrige, en Carle Rostaing, counvida en d'aquèsti ceremoni,

a qualifica de « Fount-Segugno Roumancho », es-à-dire lou lio de despart de la reneissenço de la lengo e di coustumo prouvençalo proumulgado pèr Frederi Mistral, l'inmourtau pouèto de nostro Prouvènço.

Osco ! pèr nosti fraire de lengo, e longomai en Santo-Estello.

Ounourat BAUDE

*Mestre d'Obro dou Felibrige
Clavaire dou Felibrige
prouvençalo : La Pervenço.
Cabiscou de ..? Prouvènço !..
Direitor de l'escolo de lengo
prouvençalo La Pervenço*

TRADUCTION :

A l'issue de sa réunion mensuelle, le président et les membres du Conseil de l'association félibréenne ? PROUVENÇO ! adressent leurs plus vifs remerciements aux amis de la COMMUNE DES BEDZUS à MORGES — dont M. Charles Daccord est le syndic — de la grande faveur accordée à notre Association à laquelle a été décerné le diplôme de bourgeoisie d'honneur de la commune des Bedzus.

Cet hommage rendu à la Provence en même temps qu'à l'Association ? Prouvènço ! est particulièrement sensible à nos cœurs de mainteneurs des traditions.

Nous souhaitons qu'il soit un lien fraterno avec nos amis Bedzus, eux aussi respectueux des choses du passé de leur belle région de Suisse romande, où d'ailleurs s'est déroulée pour la première fois une semblable fraternisation les 29 et 30 septembre à Bulle.

Suivons toujours ce bel exemple que notre Capoulié du Felibrige, Charles Rostaing, convié à ces cérémonies, a qualifié de « Font-Segugne Romanche », c'est-à-dire le lieu de départ de la renaissance de la langue et des coutumes provençales ainsi promulguées en 1854 par Frédéric Mistral, l'immortel chantre de la Provence.

Bravo ! pour nos frères de langue, et longuement, indénîmment en sainte Estelle (patronne du Felibrige).

Honoré BAUDE

*Maître d'œuvre du Félibrige
Trésorier du Felibrige
Président de .. ? Prouvènço !..
Directeur de l'école de langue
provençale : La Pervenche.*

Lettre des Bedzus morgiens

Commune des Bedzus - Municipalité
Morges (Suisse)

Morges, lou 5 janvier 1957.

A l'Associacioun félibrenco ..? Prouvènço !..
60 Carrierro Senac
MARSHO.

Monsu Ounourat Baude,
Mestre d'Obro dou Felibrige !

Voutra bouna babelliarde no z'a vretabliamin fé gro plliési. Mî quiè cein, no z'a fé dâo bin.

po ecli diplliôme dè bordzâ dâi Bedzus, mâ

Vo ne féde pa rein quie dè no rémâchâ vo zai chêtu que, pè derrâi ecli diplliôme,

no zin voliu fère houneu à voutra Prouvènço et pllie llhien à Mistral et à son bî et grand ovradzo !

Et bin oï, brave z'ami felibrenco, no poen fère houneu à votron payï, à votrè dzein que no baillant on tot bon esimpllio et que no z'incoradzan grô à gardâ no assebin lé boune, lé galéze tsouse dâo vilhio tein !

Lè à vo que no faut guegnî po chôva tsi no cein que lâi a oncora dè galé que no vint dè noutrè brave père et mère-grand !

No zin fauta dè vo et no sin grô benéze d'inmandzi avoué vo dâi lin dè fraternità, que porrant no z'aïdhî à rattrappa lé z'annaïe perdie, io no n'in rein fé.

Lè à no dè vo rémâchâ dè tot cein que vo féde por manteni lé tradechon et lo lingadzo dâi z'anchan. Tsi no pè Morges, lou vilhio dévesâ l'a bin dâo mau : quauque vilhio païsan et vegnolan que lou comprégnan oncora on pou. Lé dzouveno, leu, ne savan pllie rein.

Pè bounheu, lâi a dein lou payï quauque z'hommo dè tèpa que s'incoradzan po garda noutrè patè : la tenabllià (conset) remanda, dâi z'assosachon cantonale, à Losena, à Friboua, dein lou Vala et lou Jura, dâi z'amical, lou Conteum reman, que fan tot lâo possibllo.

Et tot ecli l'ovradzo l'a dza fé dâo bin. Lâi a dâi carrô dâo payï io noutrè dzein sè rémettan à dèvesâ lou vilhio lingadzo.

Electricité – Radio – Téléphone – Toutes fournitures et installations



Ch. Daccord

TECHNICIEN

L'Isle – Morges - Cossonay

On paurle le patiué de la Hyauta Savoé

Ora, brave z'ami prouvenço, no vo dian dè tot noutron tieu, dièro no sin benéze dè vo conta quemet dâi bon z'ami, mîmamein quemet dâi frâre. Avoué dzouie, no vollien prêdre esimpllio tsi vo pos garda lé trachon et galéze quetume dâo vilhio tein et adî chondzi à voutron grand Mistral !

Lè dein clia granta pensaïe que no vollien vo z'invouyî noutron bondzo dè frâre et d'ami !

Por la quemouna dâi Bedzus dè Morges :

Lou syndico : Ch. DACCORD.

TRADUCTION :

Honoré Monsieur Baude Maître d'œuvre du Félibrige,

Votre bonne lettre nous a fait réellement plaisir ; mieux que cela elle nous a réconforté.

Vous ne nous remerciez pas seulement pour ce diplôme des bourgeois des Bedzus, mais, par ce diplôme, vous avez senti que nous avons voulu faire honneur à votre Provence et, plus loin, à Mistral et à son œuvre admirable.

Eh bien oui, braves amis du félibrige, nous pouvons faire honneur à votre pays, à vos gens qui nous donnent un bon exemple et qui nous encouragent à garder nous aussi les bonnes, les charmantes choses du passé.

C'est à vous que nous voulons regarder pour sauver chez nous ce qui reste de joli nous venant de nos aïeux.

Nous avons besoin de vous et sommes heureux de conclure avec vous des liens amicaux et fraternels qui pourront nous stimuler à rattrapper les années perdues, pendant lesquelles nous n'avons rien fait.

C'est à nous de vous complimenter de tout ce que vous faites pour maintenir les traditions et l'ancien langage. Chez nous à Morges, le patois a bien du mal. Quelques vieux paysans et vigneron seules qui le comprennent encore. Quant aux jeunes, ils ne savent plus rien !

Par bonheur, il y a dans le pays des hommes de tête et dévoués qui travaillent au maintien de nos patois : Conseil romand, associations cantonales à Lausanne, Fribourg, en Valais et au Jura, la revue le Conteum romand, qui font tout leur possible.

Et ces efforts ont déjà fait du bien. Dans certaines contrées du pays, les gens se remettent à parler le patois.

Maintenant, braves amis provençaux, nous vous disons de tout notre cœur combien nous sommes heureux de vous compter parmi nos bons amis, même comme des frères. Avec joie nous voulons prendre exemple sur vous pour garder les traditions et coutumes de l'ancien temps, en nous souvenant toujours de votre grand Mistral.

C'est dans cette grande pensée que nous vous adressons notre salut fraternel et amical !

*Pour la commune des Bedzus à Morges,
La Municipalité :*

Le Syndic : Ch. Daccord.

Chez nos amis savoyards

Quinze charmantes Morzinoises et quinze gars du pays vont présenter à travers toute l'Europe le folklore haut-savoyard et ses traditions. Le groupe « Morzena » vient en effet d'être promu international par le jury de la Fédération française des folklores de province.

Il présentera chez Andersen, Goethe, Franz Lehár, en Grèce, en Espagne, en Angleterre et en Italie, la plus vieille des danses du pays, la « Ronde des mariés » qui date de 1740 !

Cette danse savoyarde a été découverte par M. Giron dans les archives de Trois-Torrents, en Valais. Ce groupe présentera également des danses rares de 1800 à 1830 avec les authentiques costumes d'époque.

Le patois... à la Radio !...

Les émissions Un Trésor national, consacrées au patois les samedis à 14 h. 10, se feront dans l'ordre suivant :

23 février : Patois du Jura.
9 mars : Patois fribourgeois.